

LATVIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS
UN
INDIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS
KULTŪRAS APMAIŅAS PROGRAMMA
2026.–2029. GADAM

Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Indijas Republikas Kultūras ministrija (turpmāk tekstā kopā – Dalībnieki, katra atsevišķi – Dalībnieks);

VĒLOTIES stiprināt draudzīgās saites starp Dalībniekiem, lai padziļinātu savstarpējās attiecības kultūras jomā;

ir nolēmušas īstenot turpmāk izklāstīto kultūras apmaiņas programmu (turpmāk – Programma) 2026.–2029. gadam.

1. pants

Mūzika un deja

- 1) Dalībnieki atbilstoši kopīgi pieņemtiem noteikumiem veicinās mūzikas un deju kolektīvu un/vai individuālo izpildītājmākslinieku, tostarp klasisko un folkloras mūzikas grupu, apmaiņu uz laiku, kas katrā atsevišķā gadījumā nepārsniedz desmit (10) dienas.
- 2) Dalībnieki popularizēs kormūzikas tradīcijas un atbalstīs kormūzikas speciālistu un praktiķu tālākizglītību.

2. pants

Teātris

- 1) Dalībnieki atbilstoši kopīgi pieņemtiem noteikumiem veicinās un atbalstīs teātra izrāžu apmaiņu un dalību vietējos un starptautiskos teātra festivālos abās valstīs.
- 2) Dalībnieki atbilstoši kopīgi pieņemtiem noteikumiem apmainīsies ar teātra žurnāliem un publikācijām, pamatojoties uz reciprocitātes principu.



3. pants

Vizuālā māksla

Dalībnieki atbilstoši kopīgi pieņemtiem noteikumiem veicinās laikmetīgās un modernās mākslas izstāžu apmaiņu starp muzejiem un mākslas organizācijām, pamatojoties uz reciprocitātes principu.

4. pants

Izstādes, semināri un konferences

Dalībnieki atbilstoši kopīgi pieņemtiem noteikumiem apsvērs iespēju uzaicināt otras valsts ekspertus piedalīties starptautiskos semināros, simpozijos, konferencēs, nometnēs, rezidencēs u.c. kultūras un mākslas jomā.

5. pants

Kultūras mantojums

- 1) Dalībnieki atbalstīs sadarbību abu valstu materiālā un nemateriālā kultūras mantojuma aizsardzībā, saglabāšanā un popularizēšanā, kā arī kultūras priekšmetu nelikumīgas aprites novēršanā.
- 2) Dalībnieki atbilstoši kopīgi pieņemtiem noteikumiem apsvērs viena eksperta apmaiņu seno pieminekļu un arheoloģisko izrakumu vietu, mākslas priekšmetu aizsardzības un saglabāšanas, un arheoloģisko izrakumu vietu muzeju izveides jomās uz divām nedēļām.

6. pants

Arhīvi

- 1) Dalībnieki veicinās informācijas un dokumentācijas apmaiņu par Latvijas vēsturi Indijas arhīvos un Indijas vēsturi Latvijas arhīvos, kā arī abus Dalībniekus interesējošo dokumentu digitālo kopiju apmaiņu, lai papildinātu attiecīgās kolekcijas. Kārtība tiks izstrādāta savstarpēju konsultāciju ceļā.
- 2) Dalībnieki apsvērs speciālistu apmaiņu katrā konkrētā gadījumā uz vienu nedēļu dokumentu vadības, arhīvu pārvaldības un dokumentu saglabāšanas, digitalizācijas un digitālās saglabāšanas jomās.
- 3) Indijas Nacionālais arhīvs nodrošinās profesionālo mācību iespējas Latvijas amatpersonām un studentiem Arhīvu studiju skolas rīkotajosursos.

Tāpat Latvijas Nacionālais arhīvs nodrošinās profesionālo mācību kursus Indijas Nacionālā arhīva amatpersonām.

7. pants

Bibliotēkas

- 1) Dalībnieki apmainīsies ar publikācijām un cita veida abpusēji interesējošu lasāmvielu no bibliotēku krājumiem, pamatojoties uz reciprocitātes principu.
- 2) Dalībnieki atbilstoši kopīgi pieņemtiem noteikumiem sniegs savstarpēju atbalstu bibliotēku speciālistu apmaiņas vizīšu organizēšanā ar mērķi veicināt bibliotēku sadarbības pasākumus abu valstu starpā.

8. pants

Muzeji

- 1) Dalībnieku nacionālie muzeji organizēs izstāžu, muzeja eksponātu un muzeju darbinieku apmaiņu. Attiecīgie muzeji atbilstoši kopīgi pieņemtiem noteikumiem var kopīgi organizēt izstādes.
- 2) Dalībnieki veicinās muzeju darbinieku un ekspertu, tostarp kuratoru, to vietnieku, pētniecības speciālistu, kuratoru palīgu un restauratoru apmaiņu uz četrām (4) nedēļām, lai dalītos ar zināšanām un kompetencēm attiecīgajās jomās.
- 3) Dalībnieki apmainīsies ar publikācijām par mākslu.

9. pants

Literatūra

- 1) Dalībnieki atbilstoši kopīgi pieņemtiem noteikumiem organizēs rakstnieku delegācijas apmaiņu, pamatojoties uz reciprocitātes principu.
- 2) Dalībnieki veicinās abu valstu ievērojamu rakstnieku un dzejnieku literāro darbu tulkošanu.
- 3) Latvijas puse iesaka platformas “Latvian Literature” (www.latvianliterature.lv) administrēto grantu programmu ārvalstu izdevējiem un tulkotājiem latviešu literatūras popularizēšanai Indijā.
- 4) Šīs programmas darbības laikā Latvijas puse aicina Indijas pusi izmantot Starptautiskās Rakstnieku un tulkotāju mājas Ventspilī (turpmāk – Ventspils māja) piedāvāto radošo rezidenci rakstniekiem, dzejniekiem un tulkotājiem.

Radošajā rezidencē var uzturēties līdz divdesmit astoņām (28) dienām. Ventspils māja sedz izmitināšanas izdevumus un konkursa kārtībā piešķir rezidences stipendiju. Papildus Ventspils māja piedāvā iespēju vienam (1) tulkotājam, kurš tulko no latviešu valodas, piedalīties astoņu (8) nedēļu rezidences programmā, kas ietver intensīvu latviešu valodas kursu (visas izmaksas tiek segtas). Galvenais uzturēšanās mērķis ir latviešu literatūras tulkošana.

10. pants

Pētniecība un dokumentācija

Dalībnieki veicinās:

- 1) mākslas mantojuma, folkloras un tautas tradīciju un mutvārdu daiļrades izpēti;
- 2) radošo aktivitāšu izstrādi studentu kognitīvo spēju un prasmju attīstīšanai;
- 3) izpēti par iespējām izstrādāt izglītojošas aktivitātes bērniem mākslas akadēmijās, muzejos, kultūras centros un izglītības iestādēs;
- 4) audiovizuālo un drukāto izglītības materiālu izstrādi studentiem un pedagogiem abās valstīs, lai veicinātu labāku izpratni par materiālajām un nemateriālajām mākslas izpausmes formām;
- 5) abu valstu mākslas un muzeja priekšmetu, kā arī kultūras resursu radīšanas dokumentēšanu.

11. pants

Festivāli

Dalībnieki apsvērs iespēju rīkot festivālus otras valsts teritorijā, kuros iekļaus apmaiņas braucienus katras valsts izpildītājmākslinieku kolektīviem ar vairāku dalībnieku sastāvu. Detalizētāk šie braucieni un citas aktivitātes tiks izstrādātas, pamatojoties uz reciprocitātes principu.

12. pants

Kino

- 1) Dalībnieki uzaicinās viens otru uz savās valstīs rīkotajiem starptautiskajiem kino festivāliem.



- 2) Dalībnieki veicinās sadarbību filmu producēšanā un filmu producēšanas pakalpojumu sniegšanā.

13. pants

Plašsaziņas līdzekļi

- 1) Dalībnieki apmainīsies ar raidījumiem, kas atspoguļo abu valstu dzīves un kultūras dažādās šķautnes, izmantojot savas attiecīgās radio un televīzijas organizācijas.
- 2) Dalībnieki centīsies stiprināt attiecības starp savām nacionālajām raidorganizācijām, apmainoties ar raidījumiem, mediju profesionāļiem, zināšanām medijpratībā un informācijas pratības jomā, un atbilstoši kopīgi pieņemtiem noteikumiem izmantojot mācību iespējas un infrastruktūru, kas pieejama katrā valstī.

14. pants

Vispārējie un finanšu nosacījumi

- 1) Visas šīs programmas ietvaros veiktās darbības un apmaiņa tiks īstenotas atbilstoši katras valsts tiesību aktiem. Šī programma nav juridiski saistoša un nerada nekādas tiesības vai pienākumus Dalībniekiem saskaņā ar starptautiskajām tiesībām.
- 2) Dalībnieki nolemj, ka visas šajā programmā minētās iniciatīvas tiks īstenotas, nepārsniedzot to gada budžetos paredzētos līdzekļus.
- 3) Atbildīgās institūcijas savstarpēji apspriedīsies un noteiks visus šīs programmas noteikumus, pasākumus un īstenošanas detaļas.
- 4) **Personu, delegāciju un izstāžu apmaiņa**

Dalībnieks nosūtīs otram Dalībniekam saskaņā ar šo programmu izvēlēto delegāciju vai personu biogrāfijas datus (tostarp par valodu prasmēm un plānoto maršrutu) vismaz divus (2) mēnešus pirms plānotās vizītes, un izpildītājmākslinieku grupu, kas piedalīsies izstādē, biogrāfijas datus četrus (4) mēnešus iepriekš. Saņemošais Dalībnieks informēs nosūtošo Dalībnieku par priekšlikuma pieņemšanu vai datuma pārcelšanu vismaz vienu (1) mēnesi iepriekš.

- 5) **Izstāžu apmaiņa**

Nosūtošais Dalībnieks un saņemošais Dalībnieks noslēgs atsevišķu vienošanos par ierosināto izstāžu apmaiņu.



Nosūtošais Dalībnieks informēs saņemošo Dalībnieku par ierosināto izstāžu tehniskajiem parametriem. Nepieciešamā informācija attiecīgā kataloga veidošanai ir jānosūta trīs (3) mēnešus pirms izstādes atklāšanas dienas. Mākslas izstāžu eksponāti ir jānogādā galapunktā vismaz piecpadsmīt (15) dienas pirms izstādes atklāšanas.

6) Materiālu apmaiņa

Katrs Dalībnieks drīkst savās programmās izmantot materiālus, kurus tas ir ieguvis apmaiņas ceļā informācijas un plašsaziņas līdzekļu jomās, un saņemošais Dalībnieks nedrīkst šādus materiālus nodot trešajām personām.

7) Finances

Apmeklējot otra Dalībnieka valsti, nosūtošais Dalībnieks segs grupu pārstāvju, delegāciju vai izpildītājmākslinieku grupu starptautiskos ceļa izdevumus, bet saņemošais Dalībnieks segs izmitināšanas, vietējā transporta, kā arī ārkārtas izdevumus.

8) Viena mēneša vizītes

Nosūtošais Dalībnieks segs starptautiskos ceļa izdevumus savām izpildītājmākslinieku grupām un delegācijām, ja to vizītes ilgums nepārsniedz vienu (1) mēnesi. Saņemošais Dalībnieks nodrošinās uzņemšanu, kas ietver bezmaksas izmitināšanu, vietējo transportu, kā arī ārkārtas izdevumus. Katra persona un delegācija ir atbildīga par savu medicīnisko apdrošināšanu. Tas attiecas uz abiem Dalībniekiem.

15. pants

Dažādi

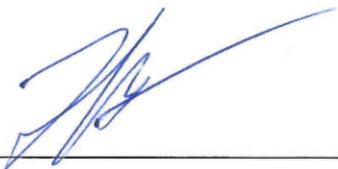
- 1) Visi strīdi starp Dalībniekiem, kas izriet no šīs programmas interpretācijas, piemērošanas vai īstenošanas, tiek atrisināti miermīlīgu savstarpēju konsultāciju un sarunu ceļā starp Dalībniekiem.
- 2) Šīs programmas noteikumi neaizliedz Dalībniekiem savstarpēji vienoties par citiem pasākumiem, kurus tie vēlas īstenot.
- 3) Šo programmu var pārskatīt vai grozīt jebkurā brīdī, Dalībniekiem par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šāda pārskatīšana vai grozījumi stāsies spēkā Dalībnieku noteiktajā datumā.



- 4) Jebkurš Dalībnieks var izbeigt šo programmu, rakstiski paziņojot par to otram Dalībniekam sešus (6) mēnešus iepriekš. Šīs programmas izbeigšana neietekmē šīs programmas ietvaros uzsākto programmu vai projektu pabeigšanu, ja vien Dalībnieki nevienojas citādi.
- 5) Šī programma stājas spēkā dienā, kad Dalībnieki to paraksta, un tā ir spēkā četrus gadus vai līdz brīdim, kad tiek parakstīta jauna Programma.

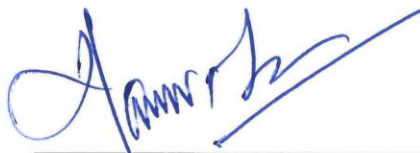
Šī programma ir parakstīta Rīgā, 2026. gada 20. martā divos oriģināleksemplāros latviešu, hindi un angļu valodā, visiem tekstiem ir vienāds juridiskais spēks. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Kultūras ministrijas vārdā



Zane Vāgnere

Indijas Republikas
Kultūras ministrijas vārdā



V.E. Namrata Satdeva Kumāra